

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1970)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Structure cristalline ou état amorphe? = Kristall oder amorphe Form? = Crystalline structure or amorphous state? = Estructura cristalina o estado amorfo?  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794869>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

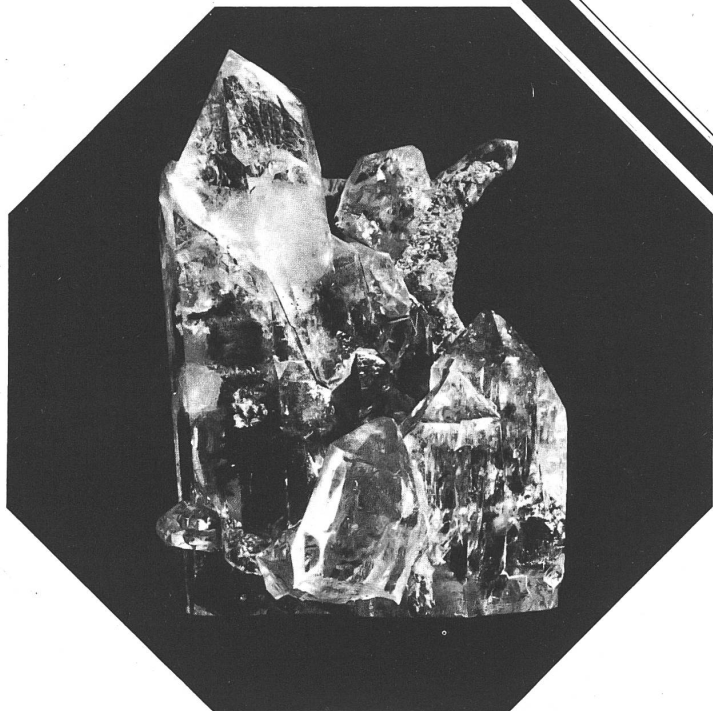
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Structure cristalline ou état amorphe?**



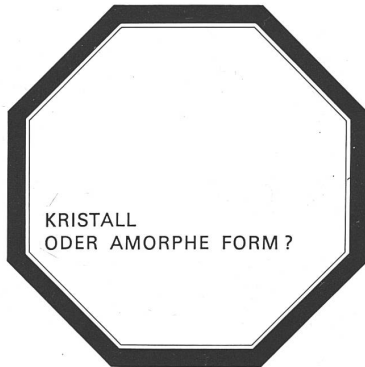
Minéraux et cristaux aimablement prêtés  
par Wendula Lasserre, Lausanne.

(Transparence et semi-transparence  
des voilages)

Les voilages peuvent-ils être comparés à des cristaux? Nous nous hasarderons à répondre affirmativement à cette question, car la transparence et la semi-transparence des voilages permettent d'établir un parallèle. Si l'on voulait encore chercher plus loin, on pourrait faire état des structures selon lesquelles sont ordonnés entre eux les « motifs », comme les minéralogistes appellent les particules dont sont formés les cristaux. Le voilage classique, en tulle plus ou moins lâche ou serré, ne rappelle-t-il pas, dans sa stricte construction géométrique, les structures ou « réseaux » des cristaux? Dans le règne minéral, on trouve néanmoins aussi des matières non structurées, dites « amorphes ». Et le voilage, abandonnant le genre du réseau régulier, n'a-t-il pas aussi versé dans un style plus libre, si l'on en croit les riches collections nouvelles des fabricants suisses de textiles d'ameublement?

Naturellement, on fabrique encore des marquises blanches et écruées, et l'on ne pourrait pas renoncer aux stores froncés, aux voiles et tulles richement brodés, avec leurs ourlets festonnés, pour les chambres à coucher romantiques et les pièces de style. Mais, alors qu'autrefois ces tissus étaient extrêmement délicats, ils sont devenus sans problèmes quant à leur entretien, parce qu'ils sont en fibres chimiques et sont protégés par des finisages spéciaux qui les empêchent de fixer la saleté et de devenir gris.

Mais l'évolution ne s'est pas arrêtée là. Les rideaux « gratte-ciel » ou « sun filters » ont fourni à la décoration intérieure un nouvel élément dont les possibilités sont encore loin d'avoir toutes été exploitées. Intermédiaires entre les grands rideaux et les voilages, ces nouveaux articles marquent d'une manière particulièrement expressive, par leur texture, leurs coloris et leurs dessins, l'évolution de la mode en matière de décoration de fenêtres et baies. Armures lâches, effets gaze, dessins de fils coupés, motifs tissés marquent le nouveau visage des rideaux modernes, tout comme le riche choix des teintes et les jeux de rayures verticales et horizontales, jusqu'aux intéressants effets dégradés. Grâce à des matières textiles à base de PVC, on a obtenu des rideaux incombustibles qui rencontreront un succès rapide comme grands rideaux, « sun filters » ou pour créer des séparations dans les intérieurs, avant tout dans les locaux publics.



KRISTALL  
ODER AMORPHE FORM ?

(Transparenz und Halbtransparenz der modischen Gardine)

Sind Gardinenstoffe mit Kristallen überhaupt vergleichbar? Wir wagen, diese Frage zu bejahen, denn die Lichtdurchlässigkeit, die Transparenz und Halbtransparenz erlauben es wohl, gewisse Parallelen zu ziehen. Wenn man den Bogen willkürlich noch weiter spannen möchte, stößt man bei den Kristallen auf ganz bestimmte Raumgitter, nach denen ihre Bauteilchen angeordnet sind. Lehnt sich nicht die klassische Gardine, die als Gittertüll in gröberer oder feinerer Struktur angeboten wird, in ihrer ausgewogenen, geometrischen Dessinierung an diesen Kristallaufbau an? Im Reich der Mineralien gibt es jedoch auch Stoffe ohne Kristallstruktur, sie sind amorph, d. h. ihre Form ist völlig anders geartet. Hat nicht auch die Gardine, weg von ihrer gewohnten Struktur, in letzter Zeit eine augenfällige Wandlung durchgemacht, dokumentiert durch die vielseitigen Kollektionen der schweizerischen Heimtextilien-Industrie? Natürlich fabriziert man noch Marquissettes in Weiss und Ecru, und die duftigen Wolkenstores wie die reich bestickten Voiles und Tülls mit ihren spielerisch gebogenen Säumen für romantische Schlafzimmer oder Stilträume sind nicht wegzudenken. Aber im Gegensatz zu früher sind diese aufwendigen Gewebe und Gewirke in der Pflege problemlos geworden, da sie aus Chemiefasern hergestellt sind, zusätzlich noch schmutzabstossend ausgerüstet und gegen das Vergrauen geschützt. Die Entwicklung reicht jedoch noch viel weiter. In der « Hochhaus-Gardine » findet die Innendekoration ein Element, dessen Möglichkeiten vorerst kaum ausgeschöpft werden können. Als Mittelding zwischen Vorhang und Gardine, bringt das neue Material in Gewebe, Farbe, Dessin und Struktur die modische Wandlung in der Fensterbekleidung besonders ausdrucksvoll zur Geltung. Lockere Bindungen, Dreher-effekte, Scherlilmuster und Webdessins prägen ebenso das neue Gesicht der modernen Gardine wie die reiche Farb-Palette und die unterschiedlich ausgespielten Quer- und Längsstreifen bis zum attraktiven Dégradé; mit der Wahl von auf PVC basierendem Material sind bereits auch « unbrennbare » Gardinen erhältlich, die als Vorhänge, Sunfilters oder Raumteiler vor allem in öffentlichen Gebäuden rasch an Bedeutung gewinnen werden.



CRYSTALLINE STRUCTURE  
OR AMORPHOUS STATE ?

(Transparent and semi-transparent net curtaining)

Can curtains be likened to crystals? We would venture to say they can, as we feel that the transparency and semi-transparency of curtains makes it possible to draw a parallel. If we were to delve deeper, we could point to the structures according to which the « patterns »—as the mineralogists call the particles of which crystals are formed—are arranged among themselves. Without stretching the imagination too far, the classical net curtain, in loosely or tightly woven tulle, does have, in its strict geometric construction, a certain resemblance with the X-ray diffraction patterns of crystals. But the mineral world also contains non-structured, "amorphous" materials. And net curtains, abandoning the regular pattern type of design have also adopted this style, to judge from the rich new collections of Swiss furnishing fabric manufacturers. Naturally white and écreu marquissettes are still being produced, while the gathered nets, and the richly embroidered voiles and tulle with their scalloped hems are still as popular as ever for romantic bedrooms and rooms with a period scheme of decoration. But, whereas these fabrics used to be extremely delicate, they are no longer any problem from the point of view of care and upkeep, being made of chemical fibres and protected by special finishes preventing them from becoming soiled and turning grey. However the evolution has not stopped there. The sun-filter type of curtain has given interior decoration a new dimension, whose infinite scope is still far from being exhausted. A cross between big curtains and net curtains, these new articles show very clearly, by their textures, colours and designs, the way fashions in window decoration are going. Loose weaves, gauze effects, clipcord designs and woven motifs mark the new look of modern curtains, as likewise the wide range of shades and the combinations of vertical and horizontal stripes, together with the interesting shaded effects. The PVC based textiles have made it possible to produce fireproof curtains which will rapidly meet with success whether in the form of drapes or sun-filters or for separating rooms or premises, especially in public buildings.



¿ ESTRUCTURA CRISTALINA  
O ESTADO AMORFO ?

(Transparencia y semitransparencia de los visillos)

¿ Pueden compararse los visillos a cristales? Nos atreveremos a contestar afirmativamente a esta pregunta ya que la transparencia o semitransparencia de los visillos permiten establecer un paralelo. Al querer adentrarse más en el asunto se podría mencionar las estructuras según las cuales han sido dispuestos entre sí los « dibujos », como los mineralogistas denominan las partículas que forman los cristales. Los visillos clásicos, de tul más o menos suelto o apretado, no son desde luego sin recordar, con su construcción estrictamente geométrica, las estructuras o retículas de los cristales. Pero en el reino mineral también existen materias no estructuradas, llamadas amorfas. Y el visillo, al abandonar el dibujo de retícula regular, ¿ no ha adoptado tal vez este último estilo si nos fijamos en las surtidísimas colecciones más recientes de los fabricantes suizos de tejidos para la decoración? Naturalmente, se sigue fabricando marquissetas blancas y en crudo, y no se podría renunciar a los estores fruncidos, a los velos y a los tules profusamente bordados, con urletes festoneados, para las alcobas románticas y las habitaciones de estilo. Pero, mientras que dichos tejidos eran antaño sumamente delicados, han llegado a no plantear problemas en cuanto a su conservación ya que están hechos de fibras químicas y protegidos por acabados especiales que impiden que fijen la suciedad y que se vuelvan grisáceos. Pero la evolución no ha parado con esto. Los visillos contra el sol, igualmente llamados « rascacielos » o « sun filters » (filtros solares), han suministrado a la decoración de interiores un nuevo elemento que ofrece posibilidades que no han sido ni mucho menos completamente explotadas. Por su textura, sus colores y sus dibujos, como intermediarios entre las grandes cortinas y los visillos, estos artículos nuevos constituyen de manera sumamente expresiva la evolución de la moda en cuanto a la decoración de las ventanas y de sus huecos. Tanto los ligamentos sueltos, los efectos de gaza, las vainicas formando dibujos y los dibujos tejidos, como el gran surtido de matices y listas verticales y horizontales y hasta los interesantes efectos de degradado, caracterizan el nuevo aspecto de los cortinajes modernos. Gracias a materiales textiles a base de PVC (cloruro de polivinilo) se ha conseguido cortinas incombustibles que encontrarán rápidamente el mayor éxito como grandes cortinas, como visillos contra el sol, o para formar separaciones dentro de ciertos interiores, ante todo en locales públicos.

HAUSAMMANN  
TEXTILES S.A., WINTERTHUR

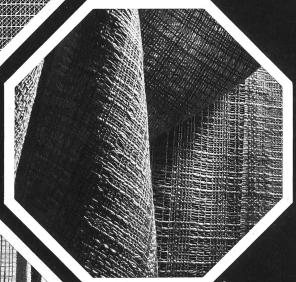
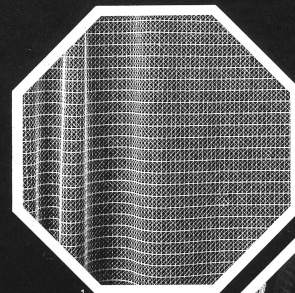
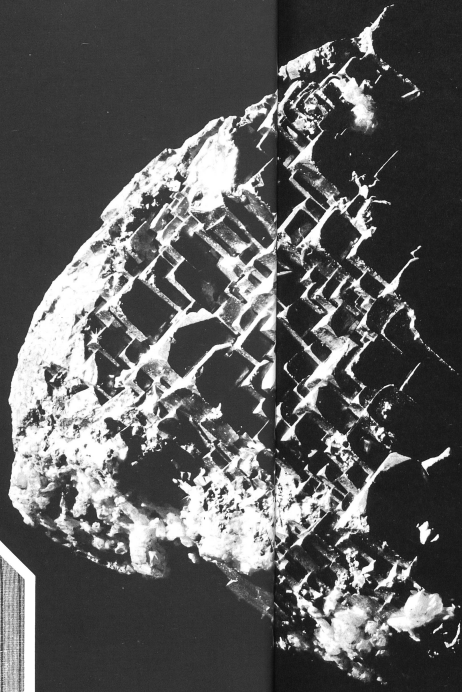
1. Rideau à rayures, en coton et polyester disséminés (43.57), avec dessins en fils coupés.
2. Voilage « sun-filter » moderne en fibranne et Leavil® (20.80).
3. Voilage en pur Terauisse® avec effet de grillage à larges mailles.

1. Streifen-Gardine mit Scherfäden aus Baumwolle/Polyester Spun (43.57).
2. Moderne Hochhaus-Gardine aus Fibranne/Leavil® (20.80).
3. Reine Terauisse®-Gardine mit Großrasterfäden.

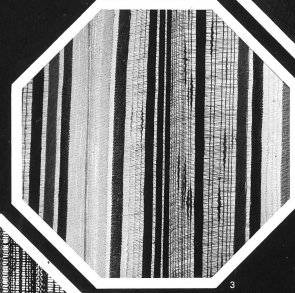
1. Striped curtain in cotton and short filament polyester (43.57), with striped designs.
2. Modern sun-filter curtain in staple fibre and Leavil® (20.80).
3. Net-curtaining in pure Terauisse® with wide mesh grid effect.

1. Visillo listado, con dibujos de vanica en fibras cortas, de algodón y poliéster (43.57).
2. Visillo contra el sol moderno, de fibranne y Leavil® (20.80).
3. Visillo de terauisse® puro con efecto de rejá de mallas amplias.

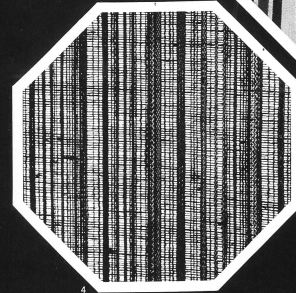
2



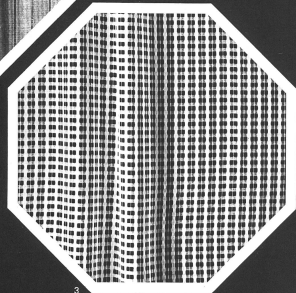
2



3



4



3

BAUMANN, TISSAGE  
ET TENTURIÈRE S.A.  
LANGENTHAL

1. Fiona, voilage à fines rayures.
2. Party, rideau « sun-filter » de caractère rustique.
3. Jamaica, rideau « sun-filter » à rayures irrégulières, en lin et coton (51.7.48.3).
4. Peru, rideau semi-transparent moderne.

1. Fiona, transparente Gardine mit feinstm Streifen.
2. Party, rustico Hochhaus-Gardine mit Effektgarn.
3. Jamaica, unregelmäßig gestreifte Hochhaus-Gardine aus Leinen/Baumwolle (51.7.48.3).
4. Peru, moderne Halbtransparent-Gardine.

1. Fiona, net curtaining with fine stripes.
2. Party, rustic sun-filter curtain, with yarn effect.
3. Jamaica, sun-filter curtain with irregular stripes, in linen and cotton (51.7.48.3).
4. Peru, modern semi-transparent curtain.

1. Fiona, visillo transparente con listas finas.
2. Party, visillo contra el sol de estilo rustico con hilos fantasma.
3. Jamaica, visillo contra el sol con listas irregulares, de lino y algodón (51.7.48.3).
4. Peru, cortina semitransparente moderna.

ERNST SCHURPF & CIE S.A.  
SAINT-GALL

1. Rideau « sun-filter » en pur synthétique; so fait en nombreux coloris.
2. Tissé de mailles en Terylene ®, pour voilage, avec dessin fantaisie.
3. Voilage filet à grandes mailles en Terylene ®, pour intérieurs modernes.
4. Filet fantaisie en lin avec chaîne synthétique.

1. Vollynthesische Sunfilter-Gardine, in vielen Farben erhältlich.
  2. Terylene ®-Gardine mit gewirktem Fantasie-Design.
  3. Grobfilet-Gardine aus Terylene ®, für modern Räume.
  4. Fantasie-Filet in Leinen mit synthetischer Kette.
1. Sun-filter curtain in pure synthetic fibres, available in many colours.
  2. Terylene ® net-curtain with fancy design.
  3. Large mesh net-curtain in Terylene ® for modern fit.
  4. Fancy net-curtain in linen with synthetic w...
1. Visillo contra el sol de fibras sintéticas puras, se muestra en numerosos colores.
  2. Tela de malla, de Terylene para visillos con dibujo fantaisía.
  3. Visillo de retícula de mallas grandes de Terylene para viviendas modernas.
  4. Reticula fantaisía, de lino con urdimbre de fibras sintéticas puras.

SOCIÉTÉ SUISSE  
DE L'INDUSTRIE  
TULLIERE S.A.  
MUNCHWILLEN

Extraits de la très riche collection Muratex:

1. Dessin à bordure Brodéssette en Terasuisse ®.
2. Dessin à bordure en Terasuisse ® avec effets à jour.
3. Rideau en Dralon ® de style nordique.

Auschnitt aus der reichhaltigen Muratex-Kollektion:

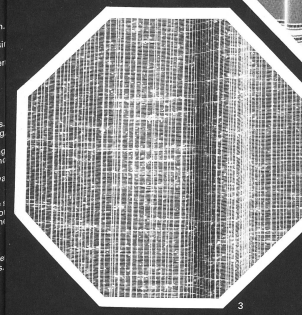
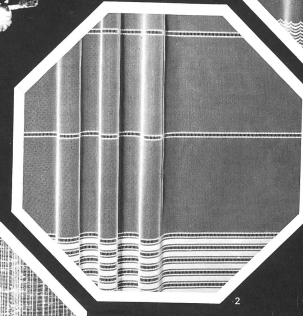
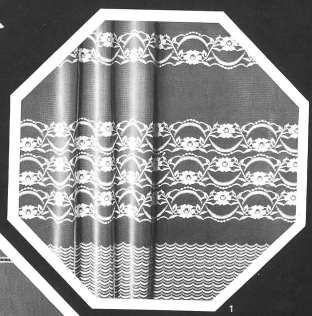
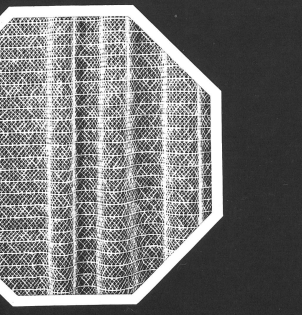
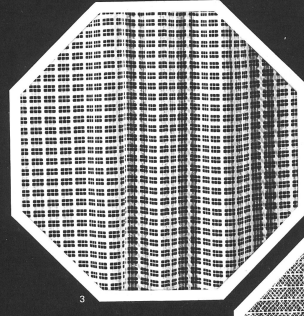
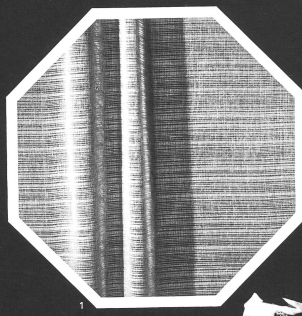
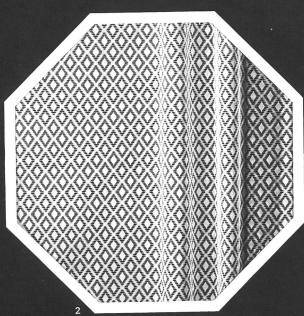
1. Brodéssette-Bordüren-Design aus Terasuisse ®.
2. Sockel-Design mit Ajouré-Effekt aus Terasuisse ®.
3. Dralon ®-Gardine in nordischem Stil.

Samples from the very rich Muratex collection:

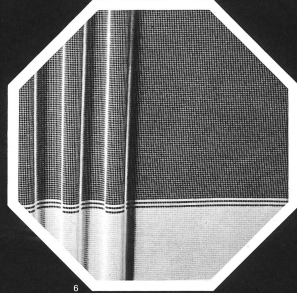
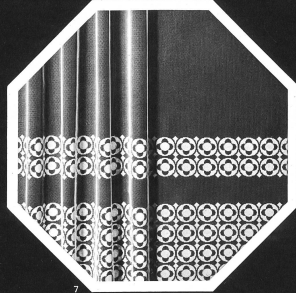
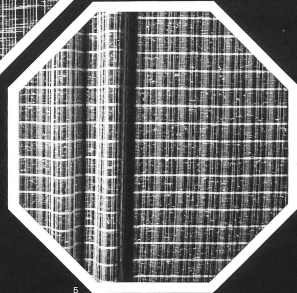
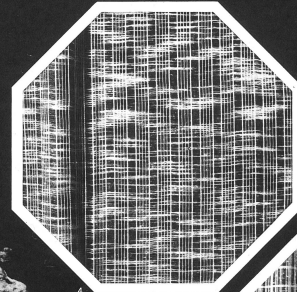
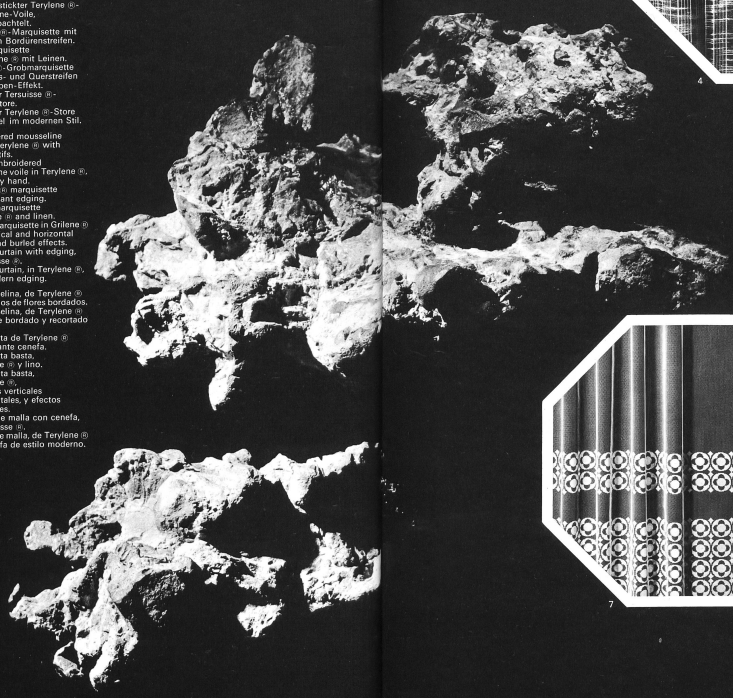
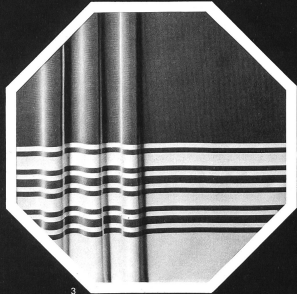
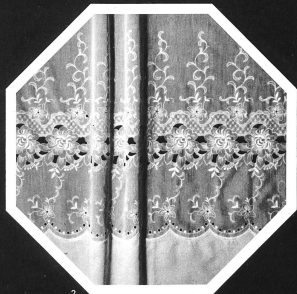
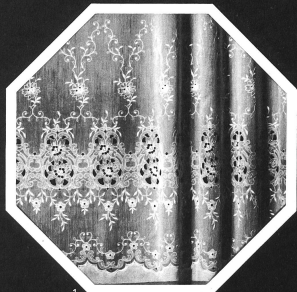
1. Brodéssette edging design in Terasuisse ®.
2. Terasuisse ® edging design with openwork effects.
3. Nordic style curtain in Dralon ®.

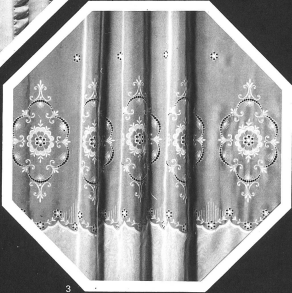
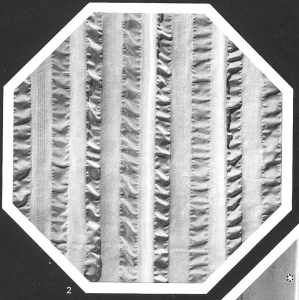
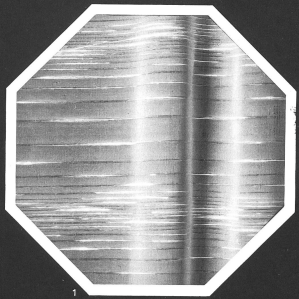
Óbseide sobre la riquísima colección Muratex:

1. Dibujo con cenefa « Brodéssette » de Terasuisse ®.
2. Dibujo con cenefa, de Terasuisse ®, con efectos calados.
3. Cortina de Dralon ®, de estilo nórdico.



1. Voile mousseline en Terylene ® broché de motifs floraux.
  2. Voile mousseline en Terylene ® richement broché, découpé à la main.
  3. Marquissite de Terylene ® avec élégante bordure.
  4. Marquissite grossière en Grlene ® et lin.
  5. Marquissite grossière en Grlene ® avec rayures verticales et horizontales et effets de nœuds.
  6. Rideau de mailles à bordure en Terylene ®.
  7. Rideau de mailles en Terylene ® avec bordure de style moderne.
- 
1. Bestickter Terylene ®-Mousseline-Voile mit floralen Dessin.
  2. Reich bestickter Terylene ®-Mousseline-Voile handgespachtelt.
  3. Terylene ®-Marquissite mit eleganten Bordurenstreifen.
  4. Grobmarquissite aus Grlene ® mit Leinen.
  5. Grlene ®-Grobmarquissite mit Längs- und Querstreifen und Noppen-Effekt.
  6. Gewirkter Terylene ®-Sockel-Stores.
  7. Gewirkter Terylene ®-Stores mit Sockel im modernen Stil.
- 
1. Embroidered mousseline voile in Terylene ® with floral motifs.
  2. Richly embroidered mousseline voile in Terylene ®, cut out by hand.
  3. Terylene ® marquissite with elegant edging.
  4. Coarse marquissite in Grlene ® and linen.
  5. Coarse mousseline in Grlene ® with vertical and horizontal stripes and burred effects.
  6. Knitted curtain with edging, in Terylene ®.
  7. Knitted curtain, in Terylene ®, with modern edging.
- 
1. Velo muselina de Terylene ® con dibujos de flores bordados.
  2. Velo muselina de Terylene ® ricamente bordado y recortado a mano.
  3. Marquissita de Terylene ® con elegante canifa.
  4. Marquissita basta de Grlene ® y lino.
  5. Marquissita basta de Grlene ® con listas verticales y horizontales y efectos de botones.
  6. Cortina de malla con canifa de Terylene ®.
  7. Cortina de malla de Terylene ® con canifa de estilo moderno.

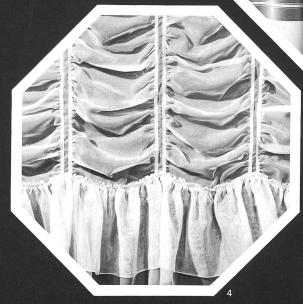
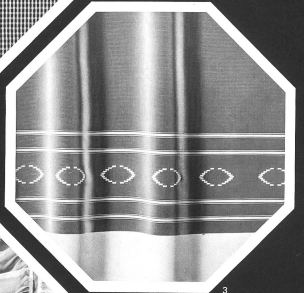
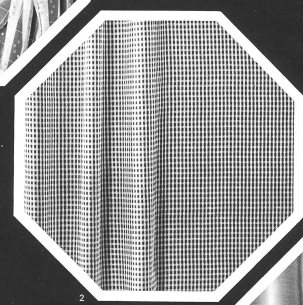
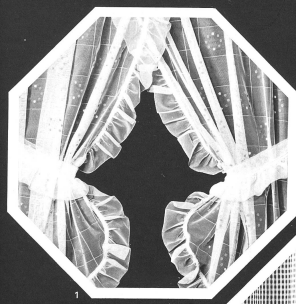




« NELO »

J. G. NEF & CIE S.A., HERISAU

- 1. Voile fantaisie en pur Terylene ®.
  - 2. Can-can, rideau froncé imitation en pur Terylene ®.
  - 3. Arianette, voile de pur Terylene ®, richement brodé.
- 1. Fantasia: Voile aus 100 % Terylene ®.
  - 2. Can-Can, imitat-Wolkenstore, 100 % Terylene ®.
  - 3. Arianette, reich bestickter Voile, 100 % Terylene ®.
- 1. Fancy voile in pure Terylene ®.
  - 2. Can-can imitation gathered curtain in pure Terylene ®.
  - 3. Arianette, richly embroidered pure Terylene ® voile.
- 1. Velo fantasia, de puro Terylene ®.
  - 2. Can-can, cortina con efectos de fruncido, de puro Terylene ®.
  - 3. Arianette, velo de puro Terylene ®, ricamente bordado.



VEIT & CIE S.A. KREUZLINGEN

- 1. Rideau pour maison de campagne en Terylene ®, avec volants et embrasses à effet froncé.
  - 2. Marquisette de Terylene ® de couleur, avec fil spécial.
  - 3. Rideau à bordure, en Terylene ®, avec effets de fils coupés.
  - 4. Rideau froncé en voile de Terylene ®.
- 1. Terylene ®-Landhaus-Gardine mit Volants und Häkter mit Broché-Effekt.
  - 2. Farbiger Terylene ®-Marquisette mit Spezialzwirn.
  - 3. Gewobener Sockelstore aus Terylene ® mit Broché-Effekt.
  - 4. Wolkenstore aus Terylene ®-Voile.
- 1. Curtain for week-end cottage in Terylene ®, with gathered flources and loops.
  - 2. Marquisette in coloured Terylene ®, with special yarn.
  - 3. Curtain with woven edgeing, in Terylene ® with slippord effects.
  - 4. Gathered curtain, in Terylene ® voile.
- 1. Cortina para casa de campo, de Terylene ®, con volantes y embraces con efectos de fruncido.
  - 2. Marquisette de Terylene ® de color, de hilo especial.
  - 3. Cortina con caneta, de Terylene ®, con efectos de varilla.
  - 4. Cortina fruncida, de velo de Terylene ®.

## SO OFT SIE MIT UNS IN KONTAKT KOMMEN, ZEIGEN SIE UNS IHREN RUECKEN. BITTE SEHEN SIE UNS EINMAL AN!

Wo wir Bekanntschaft geschlossen haben?  
Vielleicht in einem Flugzeug? Über 40 Fluggesellschaften  
kämen dafür in Frage.  
Oder sind wir Durchlaucht in der Privatmaschine von Prinz  
Bernhard der Niederlande begegnet?

## KENNEN SIE DIE HOECHSTE BAHN EUROPAS?

Auch da fahren wir regelmässig mit. Wir sind nämlich überall  
dort, wo es erstklassige Sitzbezugstoffe braucht:

In den Erstklassabteilen der Schweizer Bahnen, in TEE-  
Zügen, im neuen französischen Aérotrain (250 km/h!) –  
überall da, wo viel gegessen wird, wo es **Möbelstoffe**-Qualität  
braucht, bzw. die Qualität unserer Schwestergesellschaft  
WEBEREI MEISTER AG, Zürich, einer Spezialistin für Sitzbezugstoffe in Cars und Eisenbahnen.  
Übrigens heisst sie Jungfrauoch-Bahn.


## SITZEN IST UNGESUND!

Das mag in manchen Fällen stimmen. Aber für uns z.B. wäre es  
ungesund, wenn man nicht mehr sitzen würde. Denn wir machen  
(fast) nichts anderes als Sitzstoffe, seit vielen Jahrzehnten.

Und weil wir nichts anderes machen, machen wir das wie niemand  
anderer. Wir sind Experten darin. Ganz nebenbei: ein Stehkino wäre  
sicher niemandes Geschmack. Unsere Stoffe  
haben sich überall bewährt, wo Hochbetrieb herrscht, wo Menschen  
kommen und gehen und mit der Zeit um die Wette laufen, in Hotels,  
Administrationsgebäuden, Banken usw. Wir glauben, das spricht mehr für Qualität,  
als wenn wir Ihnen all die komplizierten Tests  
und Kontrollgänge aufzählen würden, denen sich unsere  
Stoffe vor und während der Fabrikation unterziehen müssen. – Unsere Mühe gilt der Qualität.

## UNSERE LIEBE GILT DEM DESIGN.

So gut sich unsere Stoffe  
in der Hetze geschäftigen Alltags bewähren, so gut verhalten sie sich  
innerhalb der vier Wände, die der Musse, der Behaglichkeit, dem  
Individualisten reserviert sind. Stoff im Wohnraum soll harmonisch,  
vollendet, durchdacht sein, eher wohlgefällig als attraktiv, ein Bild  
ohne Rahmen, ohne Schranken sozusagen, ein fliegender Teppich in  
die Welt der Imagination.

Kennen Sie dieses Signet?  Es steht für Mary Bloch, die  
bekannteste Textilentwerferin Skandinaviens. Sie zeichnet für unsere  
neue Kollektion.

Wir nennen sie: COLLECTION LANGENTHAL INTERNATIONAL

Wir glauben stolz sein zu dürfen auf unsere neue Kollektion.

Sie darf sich sehen lassen. Darf sie?

Ja, sie darf. Gerne erwarten wir Ihren Vertreter\* Anruf\*.

\*Bitte Zutreffendes unterstreichen und mit Ihrer Anschrift versehen uns zuschicken:  
Möbelstoffweberei Langenthal AG, 4900 Langenthal, Schweiz, Telefon 063 2 29 86.

**Möbelstoffe** webt Ihnen weiterhin angenehme Stunden <sup>®</sup>  
**Langenthal** zu Hause und auf Reisen.